

No. 30254

**ISRAEL
and
FRANCE**

**Agreement on cooperation in the fields of health, medicine
and hospitals. Signed at Jerusalem on 26 November 1992**

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 14 September 1993.

**ISRAËL
et
FRANCE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé, de
la médecine et des hôpitaux. Signé à Jérusalem le 26 no-
vembre 1992**

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 14 septembre 1993.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי הנו ללא הגבלת זמן וכל צד יוכל להביא לסיומו ע"י הודעה של ששה חודשים מראש. כל צד מחקש יודיע לצד השני על השלמת ההליכים החוקתיים הנדרשים מצידו כדי להכניס לחוקר ההסכם הנוכחי, אשר ייכנס לחוקפו בחאריך ההודעה האחרונה.

נעשה ב- ניו יורק ביום 17 בספטמבר החשני"ג שהינו ה- 26 באוגוסט 1992 בשני עותקי מקור, בשפות העברית והצרפתית ולכל נוסח דין מקור שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה של צרפת

בשם ממשלת מדינת ישראל

Robert Dumas

שר החוץ

ד"ר רחל

שר החוץ

- חילופין המתיחסים למוסדות אישפוז של כל אחת משתי המדינות, בין לגבי תיפקודם ובין באשר להכשרה של רופאים וכוח אדם פרה-רפואי וכן של מנהלים, מהנדסים וטכנאי חחזוקה;
- חילופי מומחים למטרות לימוד ויעוץ בהתאם לחוכניות לשיתוף-פעולה מוסכמים בהתאם לסעיפים 1 ו-5 של ההסכם הנוכחי;
- מגעים ישירים בין מוסדות, מכונים וארגונים ככל אחת משתי הארצות;
- חילופי מידע על ציוד, מוצרי רקח חדשים ופיתוחים טכנולוגיים קשורים לרפואה ובריאות הציבור, תוך כיבוד החחיקה של כל אחד מהצדדים;
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור, שיוסכם עליהן הדדית.

סעיף 3

תוך כיבוד החחיקה של כל אחד מהם, יחליפו הצדדים מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים העוסקים בבעיות בריאות ורפואה, העתידים להערך בארצותיהם. לבקשת צד מתקשר אחד, ישלח אליו הצד השני את המסמכים המפרסמים לרגל אירועים כאמור.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושא הבריאות, וכן כל חומר הקשור לכך, כתוב, חזותי או חזותי-שמיעתי, בתחום המידע בנושא הבריאות.

סעיף 5

החילופין המוזכרים בגוף ההסכם הנוכחי יעשו בהתאם להנחיות שהוגדרו בוועדה המעורבת הקבועה שהוקמה ע"י הסכם התרבות מה-30 בנובמבר 1959, וימונו ע"י המשרדים הנוגעים בדבר בגבולות התקציביים העומדים לרשותם.

סעיף 6

במטרה להפעיל את ההסכם הנוכחי, תתכנס כל שנה, לחילופין בצרפת ובישראל, ועדה מעורבת שיוויונית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ סב י וממשלת מדינת ישראלל ב י וממשלת הרפובליקה של צרפתבדבר שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות, הרפואה ובתי חולים

ממשלת הרפובליקה של צרפת וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-הפעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות, הרפואה ובתי חולים,

בהתייחסן להסכם החרבות שנחתם בפאריס ב-30 בנובמבר 1959,

הסכימו לראוץ להגשמתן של המטרות המוגדרות כדלהלן.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות, הרפואה ובתי חולים, על בסיס של שוויון, הדדיות וחועלת הדדית. חחומי שיתוף הפעולה המיוחדים ואיפיוניהם נקבעים בהסכמה הדדית, תוך החחשבות בעניינם של הצדדים.

סעיף 2

במיוחד יקרו הצדדים המתקשרים על:

- חילופי מידע בתחומי הבריאות שהנם בעלי עניין לשתי הארצות ובין השאר מדיניות של רפואה מונעת ושיפור הבריאות;

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
SANTÉ, DE LA MÉDECINE ET DES HÔPITAUX

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République française, (ci-après dénommés les Parties Contractantes), désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé, de la médecine et des hôpitaux, se référant à l'Accord Culturel signé à Paris le 30 novembre 1959², sont convenus de poursuivre la réalisation des objectifs ci-après définis :

Article 1er

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la santé, de la médecine et des hôpitaux, sur la base de l'égalité, de la réciprocité, et de l'avantage mutuel. Les secteurs spécifiques et les modalités de cette coopération sont déterminés d'un commun accord, compte tenu des intérêts respectifs des Parties.

Article 2

Les Parties contractantes facilitent notamment :

- les échanges d'information dans les domaines de la santé qui présente un intérêt pour les deux pays et entre autres les politiques de prévention et de promotions de la Santé.
- les échanges relatifs aux établissements hospitaliers de chacun des deux pays, portant d'une part sur leur fonctionnement et d'autre part sur la formation des médecins et des personnels paramédicaux, ainsi que des gestionnaires et des ingénieurs et techniciens de maintenance.
- les échanges de spécialistes à des fins d'étude et de consultation conformément aux programmes de coopération convenus conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1993, date de la dernière des notifications (des 6 et 7 juin 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accouplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 237.

- les contacts directs entre institutions, établissements et organisations de leurs pays respectifs;
- les échanges d'information sur les équipements, produits pharmaceutiques nouveaux et les avancées technologiques concernant la médecine et la santé publique dans le respect de la législation de chacune des Parties;
- toutes autres formes de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique faisant l'objet d'un accord mutuel.

Article 3

Dans le respect de la législation de chacune d'entre elles, les Parties échangent des informations sur les congrès et colloques internationaux traitant de problèmes de santé et de médecine qui auront lieu dans leur pays respectif. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie lui communique les documents publiés à ces occasions.

Article 4

Les Parties contractantes échangent des listes de littérature médicale, de films sur la santé, ainsi que tout autre support d'information écrit, visuel ou audi-visuel, dans le domaine de la connaissance en matière de santé.

Article 5

Les échanges mentionnés dans le corps du présent Accord seront poursuivis en conformité avec les orientations définies en commission mixte permanente instituée par l'Accord Culturel du 30 novembre 1959 et financés par les départements ministériels concernés dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

Article 6

En vue de la mise en oeuvre du présent Accord, un comité paritaire mixte se réunira chaque année alternativement en France et en Israël.

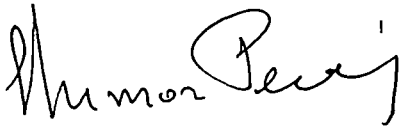
Article 7

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et pourra être dénoncé par chacune des Parties sur préavis de 6 mois.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Fait, à Jerusalem, le 16 novembre 1992, ce qui correspond au 16 Kislev 5753, en deux exemplaires originaux, en français et en hébreu, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :



Le Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République française :



Le Ministre des Affaires Etrangères

¹ Shimon Peres.

² Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH, MEDICINE AND HOSPITALS

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to develop cooperation between their respective countries in the fields of health, medicine and hospitals,

Referring to the Cultural Agreement signed at Paris on 30 November 1959,²

Have agreed to pursue the achievement of the objectives set forth hereunder.

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health, medicine and hospitals on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage. The specific fields for such cooperation and its modalities shall be determined by mutual agreement in light of the respective interests of the Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate, in particular:

- Exchanges of information in the fields of health that are of interest to the two countries, including preventive medicine and health promotion policies;
- Exchanges relating to the hospital establishments of each of the two countries, whether with respect to their functioning or to the training of doctors, paramedical staff, administrators and maintenance technicians;
- Exchanges of specialists for purposes of study and consultation in accordance with cooperation programmes on which agreement is reached under articles 1 and 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions, establishments and organizations in each country;
- Exchanges of information on equipment, new pharmaceutical products and technological advances relating to medicine and public health, subject to the legislation of each of the Parties;
- Other forms of cooperation in the fields of medicine and public health to be mutually agreed upon.

Article 3

Subject to their respective legislation, the Parties shall exchange information on international congresses and symposia on problems of health and medicine to be

¹ Came into force on 7 June 1993, the date of the last of the notifications (of 6 and 7 June 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 237.

held in each country. At the request of each Contracting Party, the other shall transmit to it the documents published on such occasions.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health-related topics as well as material in all other media, whether written, visual or audio-visual, in the field of information relating to health.

Article 5

The exchanges mentioned in the body of this Agreement shall be made in accordance with the guidelines laid down in the Permanent Mixed Commission established by the Cultural Agreement of 30 November 1959 and shall be financed by the relevant ministries within the limits of the allocations available to them.

Article 6

For the implementation of this Agreement a mixed committee in which both Parties are equally represented shall meet each year, in France and Israel alternately.

Article 7

This Agreement has no time limit and may be denounced by either Party at six months' notice. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

DONE at Jerusalem on 1 Kislev 5753, corresponding to 26 November 1992, in two original copies in the Hebrew and French languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:
SHIMON PERES
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:
ROLAND DUMAS
Minister for Foreign Affairs

